



Мастера перевода



О роли перевода в обмене мыслями между разными народами и культурами

- *Для перевода с иностранного языка мало знать, хотя бы и отлично, этот язык, а надо ещё уметь проникать в глубокое, живое, разнообразное значение каждого слова и в таинственную власть соединения тех или других слов.*

Александр Иванович Куприн

- *Перевод должен не просто служить вместо оригинала, а полностью заменять его.*

Иоганн Вольфганг Гёте

Переводческая деятельность в России (эпохи становления)



**Ломоносов
Михаил Васильевич**
(1711 – 1765)

Переводческая деятельность в России (эпохи становления)



**Жуковский
Василий
Андреевич
(1783 – 1852)**

Переводческая деятельность в России (эпохи становления)



Горький
Алексей Максимович
(1868 – 1936)

Роль перевода в современной жизни



21 век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Главные места стали занимать переводы текстов специального характера: техническая, юридическая и коммерческая документации, бизнес – планы, презентации, экономика, финансы, банковское дело, медицина, реклама...

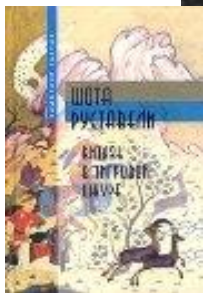
Писатели и поэты – переводчики (жизнь и деятельность)

- Жуковский В. А.
- Крылов И. А.
- Чуковский К. И.
- Маршак С. Я.
- Заходер Б. В.
- Пастернак Б. Л.



Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

1. Писатели, посвятившие всю свою жизнь переводческой деятельности. Перевод был главным делом в их творчестве, делом любимым, не только работой, но и увлечением.



Заболоцкий

*Николай Алексеевич
(1903 – 1958)*



Левик

*Вильгельм Вениаминович
(1907 – 1982)*

Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

2. Писатели, которые не стремились посвятить всю свою жизнь переводам, но занимались этим по каким – либо условиям, чаще всего вынужденно.



Бунин

***Иван Алексеевич
(1870 – 1953)***

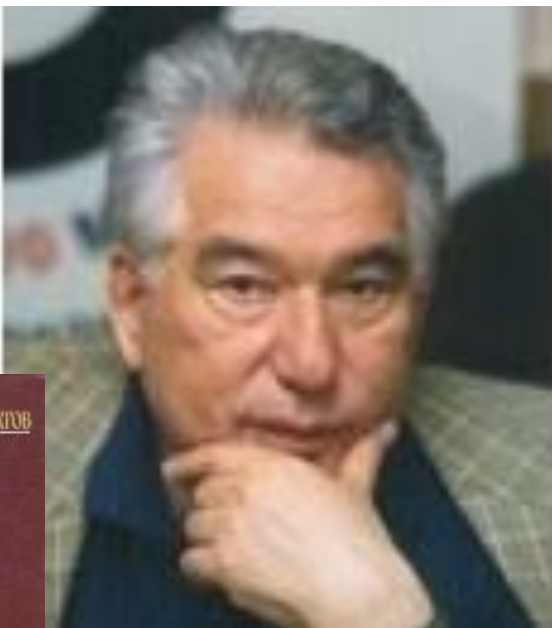


Пастернак

***Борис Леонидович
(1890 – 1960)***

Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

3. Писатели и поэты – билингвисты (трудились сразу на нескольких языках). Чаще всего это творческая интеллигенция союзных республик, которая профессионально занималась автопереводами на русский язык.



***Айтматов
Чингиз Торекулович
(1928-2008)***



***Гамзатов
Расул Гамзатович
(1923–2003)***

Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

4. Литературные деятели, жившие за границей, переводили не только свои произведения, но и другую русскую литературу. Тем самым они прославляли свою Родину, которую беззаветно любили.



***Набоков
Владимир Владимирович
(1899 – 1977)***

Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

- 5. Немаловажную роль в популяризации русского искусства играли переводчики не по специальности, а переводчики по призванию, те, которые уважительно относились ко всему русскому и преклонялись перед талантами русского народа.**

*Жак Ширак
(1932)*



Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

6. Для многих писателей и поэтов переводческая деятельность оказалась успешной и плодотворной, потому что они лично были знакомы с теми литераторами, чьи произведения переводили.

Стихотворение «Ха я сона» («Дай мне») в переводе А.Тарковского



Тарковский

*Арсений Александрович
Хамурзаевич
(1907 – 1989)*

О, дай мне, время, дай мне, время,
Дай, время, мне вскочить в седло,
Дай, время, ногу вставить в стремя,
Отбросить робость, точно бремя,
От родины в счастливый час
Похвал дожждаться
Дай мне, время!
Коня пришпорив перед всеми
пролетая, взволновать
Сердца людские
Дай мне, время!
Излиться до конца в поэме
И, как трубы призывной медь,
В горах родимых прозвенеть.
Всё то, что сердце хочет спеть,
Вернуть народу
Дай мне, время!



Яндиев

Джемалдин

(1916

Место переводческой деятельности в жизни и творчестве литератора

*Такие люди, если встречаются, то всегда находят общий язык, потому
что их объединяет способность Творить...*



Пушкин

*Александр Сергеевич
(1799 – 1837)
1855)*



Горельеф М.Мильбергера.
Установлен на доме, в котором встречались
поэты (ныне ул. Немировича – Данченко)



Мицкевич

*Адам
(1798 –*

Разнообразие видов переводческой деятельности

1. Дословный (буквальный) или точный перевод.

По форме работы точный перевод может представлять собой подстрочник (то есть слово в слово, когда каждое слово перевода стоит на том же месте, как и в оригинале) и буквальный перевод (когда соблюдается последовательность не отдельных слов, а целых предложений).

2. Литературный (вольный) перевод.

Этот перевод может быть устным и письменным. Устный перевод делится на синхронный (одновременный, отставание от оригинального высказывания не более 10 секунд) перевод и последовательный (когда в речи создаётся пауза и переводится целый услышанный отрывок). Этот перевод может быть односторонним (только с одного языка на другой) и двусторонний (с одного языка на другой и наоборот).

По форме работы литературный перевод может быть документальным (филологически грамотным и уважительным к автору произведения) и адаптивным (сохранены все художественные особенности оригинала, но заметен и авторский стиль переводчика).

Разнообразие видов переводческой деятельности

3. Подражание другому автору в своём произведении.



Крылов

*Иван Андреевич
(1769 – 1844)
1695)*

Le Corbeau et le Renard

Maitre Corbeau, sur un arbre perche,
Tenait en son bec un fromage.
Maitre Renard, par l'odeur alleche,
Lui tint a peu pres ce langage:
"He! Bonjour, Monsieur le Corbeau,
Que vous etes joli! Que vous me semblez beau!
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte a votre plumage,
Vous etes le phenix des hotes de ces bois."
A ces mots, le Corbeau ne se sent pas de joie;
Et pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le Renard s'en saisit, et dit: "Mon bon Monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux depens de celui qui l'ecoute:
Celle lecon vaut bien un fromage, sans doute."
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard,
Qu'on ne l'y prendrait plus.



Жан

*де Лафонтен
(1621 –*

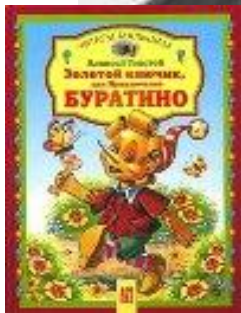
Басни, написанные на один сюжет:

Эзоп	Ж. де Лафонтен	И.А.Крылов
Ворон и Лисица	Ворон и Лисица	Ворона и Лисица
Лиса и виноград	Лисица и виноград	Лисица и виноград
Лев, Осёл и Лисица	Лев на ловле	Лев на ловле
Муравей и Жук	Кузнечик и Муравей	Стрекоза и Муравей
Волк и Цапля	Волк и Аист	Волк и Журавль

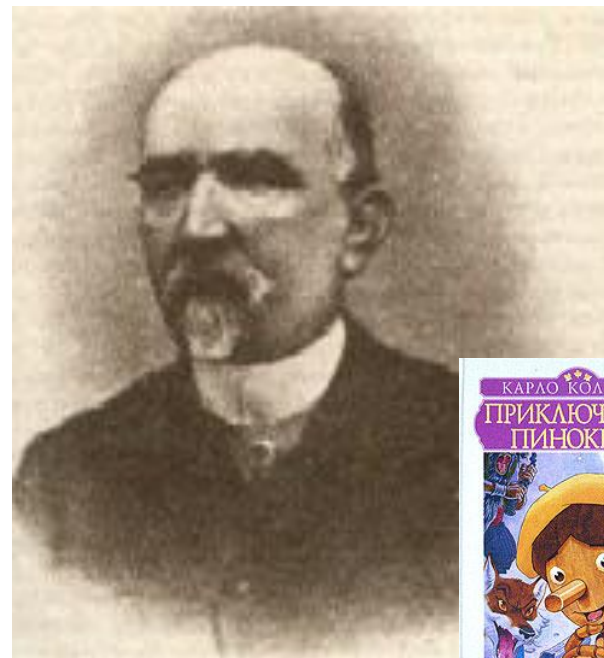
■ ***Отсюда вытекает, что многие басни являются переводом более древних. Можно предположить, что Лафонтен и Крылов использовали басни Эзопа как основу для своих произведений. Например, возьмём басню «Ворон(а) и Лисица» разных авторов. Общее в этих баснях то, что героями являются Ворон(а) и Лисица. Их объединяет сюжет. Ворон добыл пищу и только собрался ее съесть, как появилась Лиса. Она забрала добычу себе, путем лести и обмана, оставив Ворона(у) ни с чем. Однако есть и отличия. Они видны в отдельных деталях в каждой басне.***

Разнообразие видов переводческой деятельности

4. Трансформация произведения – источника.



*Толстой
Алексей Николаевич
(1883 – 1945)
1890)*



*Коллоди
Карло
(1826 –*

Разнообразие видов переводческой деятельности



Заходер
Борис Владимирович
(1918– 2000)



Милн
Алан Александр
(1882– 1956)

Наши творческие работы



Переводы стихотворений

Иллюстрации к произведениям

Авторы работы:

Гнездилова

Голева

Путилина

Федоринова

Елена

Виктория

Кристина

Анна

благодарят учеников 3-10 классов МОУ лицея №1 за участие в конкурсах поэзии и в художественных конкурсах по произведениям французских поэтов и писателей.



Каждое художественное произведение – это чудо. Не смотря на то, что сейчас из всех переводимых текстов на художественную литературу приходится только 5%, мы ждём новых чудес от соприкосновения с мировыми литературными сокровищами. И, возможно, кто – то из нас в будущем откроет для вас новое имя английского или французского автора, выбрав для себя профессию переводчика или художника. До новых встреч! Спасибо за внимание!